

ICPSR 35163

**Collaborative Multi-racial  
Post-election Survey (CMPS), 2008**

Data Collection Instrument (Korean)

Inter-university Consortium for  
Political and Social Research  
P.O. Box 1248  
Ann Arbor, Michigan 48106  
[www.icpsr.umich.edu](http://www.icpsr.umich.edu)

# **Collaborative Multi-racial Post-election Survey (CMPS), 2008**

Matt Barreto

*University of Washington-Seattle*

Lorrie Frasure-Yokley

*University of California-Los Angeles*

Ange-Marie Hancock

*University of Southern California*

Sylvia Manzano

*Latino Decisions*

Karthick Ramakrishnan

*University of California-Riverside*

Ricardo Ramirez

*University of Notre Dame*

Gabe Sanchez

*University of New Mexico*

Janelle Wong

*University of Maryland*

# Terms of Use

The terms of use for this study can be found at:  
<http://www.icpsr.umich.edu/icpsrweb/ICPSR/studies/35163/terms>

## Information about Copyrighted Content

Some instruments administered as part of this study may contain in whole or substantially in part contents from copyrighted instruments. Reproductions of the instruments are provided as documentation for the analysis of the data associated with this collection. Restrictions on "fair use" apply to all copyrighted content. More information about the reproduction of copyrighted works by educators and librarians is available from the United States Copyright Office.

### NOTICE

#### WARNING CONCERNING COPYRIGHT RESTRICTIONS

The copyright law of the United States (Title 17, United States Code) governs the making of photocopies or other reproductions of copyrighted material. Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or reproduction is not to be "used for any purpose other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of "fair use," that user may be liable for copyright infringement.

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

S1. [ALL] Hello, may I please speak with Mr./Ms. [INPUT THE NAME OF RESPONDENT]?

안녕하십니까, 저는 \_\_\_\_\_ 입니다.

[IF LIST=LATINO Do you prefer that we speak in English or Spanish?]

[IF LIST=CHINESE Do you prefer that we speak in English or some other language?]

[IF LIST=KOREAN Do you prefer that we speak in English or some other language?]

선생님께서서는 영어가 편하십니까 아니면 한국어가 편하십니까?

[IF LIST=VIETNAMESE Do you prefer that we speak in English or some other language?]

Hello, my name is \_\_\_\_\_. This is not a sales call. I am calling on behalf of the University of Washington. We are conducting a short public opinion survey about political issues in the state of [STATE NAME], and we'd like to include your opinions in our research.

안녕하십니까? 제 이름은 \_\_\_\_\_ 입니다. 저는 세일즈 하는 사람이 아닙니다. 저는 지금 워싱턴 대학을 대표해서 전화드리고 있습니다. 저희는 지금 계신 주의 (주의 이름) 정치적사안에 대한 선생님의 견해를 수렴하고자 합니다.

S2. Record language of survey

English ... 01  
Spanish ... 02  
Mandarin... 03  
Cantonese... 04  
Korean... 05  
Vietnamese... 06

S3. [IF S2=ENGLISH] Okay, before we get started, we want to make sure we have a representative sample of people of all backgrounds.

[IF SAMPLE=ASIAN] Do you consider any part of your family background to be Asian?

선생님 가족 중 누구라도 한국인이신 분이 있습니까?

[IF SAMPLE=LATINO] Do you consider any part of your family background to be Hispanic or Latino?

[IF SAMPLE=BLACK] Do you consider any part of your family background to be African American?

[IF SAMPLE=WHITE] Do you consider any part of your family background to be of a racial/ethnic minority such as Black, Hispanic or Asian?

[IF S2=SPANISH.....DO NOT ASK.....PUNCH 1]

[IF S2= 3 – 6.....DO NOT ASK.....PUNCH 2]

Latino / Hispanic ... 01  
Asian American ... 02  
Black / African American... 03  
White... 04  
Refused... 99

S4. [ALL] Are you currently registered to vote in the state of [STATE NAME]?

지금 현재 선생님께서서는 \_\_\_\_\_ 주의 선거권등록이 되신 상태이십니까?

Yes ... CONTINUE ... 01  
No ... TERMINATE ... 02  
DK/RF ... TERMINATE ... 99

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

### MAIN QUESTIONNAIRE

1. [ALL] Thinking back to October and November of this year, how closely did you follow news about the 2008 presidential race? Did you follow the race very closely, somewhat closely, not too closely, or not closely at all? 올해 10 월과 11 월을 돌아보실 때 2008 년 대선에 관한 뉴스를 얼마나 자주 접하셨습니다?

Very closely 매우 자주 .....	1
Somewhat closely 어느 정도 자주 .....	2
Not too closely 그다지 .....	3
Not closely at all 별로 .....	4
Don't Know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

2. [ALL] People rely on different sources for political information. Do you read newspapers for information about politics? 사람들은 정치에 관한 정보를 여러 가지 경로를 통해서 얻습니다. 선생님께서는 정치에 관한 정보를 얻기 위해 신문을 보십니까?

Yes 그렇다 .....	1
No 아니다 .....	2
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

- 2a. [IF 2=YES & S3=2] Is that Asian-language or Asian-oriented newspapers, English-language, or both? 한국 신문을 보십니까, 영어 신문을 보십니까? 아니면 둘 다 보십니까?

[IF 2=YES & S3=1] Is that Spanish-language newspapers, English-language, or both?

[IF 2=YES & S3=3] Is that Black-oriented papers, mainstream papers, or both?

Asian language ONLY 한국어 신문만 .....	1
Spanish language ONLY .....	2
Black oriented ONLY .....	3
Both types 둘 다 .....	4
English / mainstream ONLY 영어 신문만 .....	5
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

3. [ALL] Do you listen to the radio for political information?

Yes 그렇다 .....	1
No 아니다 .....	2
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

- 3a. [IF 3=YES & S3=2] Is that Asian-language or Asian-oriented radio, English-language, or both?

한국어 방송을 들으십니까, 영어 방송을 들으십니까. 아니면 둘 다 들으십니까?

[IF 3=YES & S3=1] Is that Spanish-language radio, English-language, or both?

[IF 3=YES & S3=3] Is that Black-oriented radio, mainstream radio, or both?

Asian language ONLY 한국어 방송만 .....	1
Spanish language ONLY .....	2
Black oriented ONLY .....	3
Both types 둘 다 .....	4

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

English / mainstream ONLY 영어방송만 .....	5
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

4 [ALL] Do you watch television for political information?

Yes 그렇다 .....	1
No 아니다 .....	2
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

4a. [IF 4=YES & S3=2] Is that Asian-language TV or Asian-oriented, English-language, or both?

한국어 TV 입니까, 영어 TV 입니까, 아니면 둘 다 입니까?

[IF 4=YES & S3=1] Is that Spanish-language TV, English-language, or both?

[IF 4=YES & S3=3] Is that Black-oriented TV, mainstream TV, or both?

Asian language ONLY 한국어만 .....	1
Spanish language ONLY .....	2
Black oriented ONLY .....	3
Both types 영어와 한국어 모두 다 .....	4
English / mainstream ONLY 영어만 .....	5
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

5 [ALL] Do you use the Internet for political information?

Yes 그렇다 .....	1
No 아니다 .....	2
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

5a. [IF 5=YES & S3=2] Is that Asian-language websites, English-language, or both?

한국어 웹 사이트입니까, 영어 웹사이트입니까, 아니면 둘 다 입니까?

[IF 5=YES & S3=1] Is that Spanish-language websites, English-language, or both?

[IF 5=YES & S3=3] Is that Black-oriented websites, mainstream websites, or both?

Asian language ONLY 한국어만 .....	1
Spanish language ONLY .....	2
Black oriented ONLY .....	3
Both types 영어와 한국어 모두 다 .....	4
English / mainstream ONLY 영어만 .....	5
Don't know 잘 모르겠다 .....	88
Refused 대답하고 싶지 않다 .....	99

6. [ALL] Now I'd like to ask you about some people who have been mentioned in the news recently. For each, please tell me whether you have heard of the person, and if your impression is very favorable, somewhat favorable, somewhat unfavorable, or very unfavorable.

If you have no opinion, or have never heard of the person, just let me know.

이제 최근 뉴스에 언급된 몇 사람들에 대해서 묻고자 합니다. 각 사람에 물어볼 때마다 들어본 적이 있는지 말씀해 주시고 사람에 대해서 생각하시는 바를 '아주 좋아한다', '조금 좋아한다', '조금 싫어한다' 또는 '아주 싫어한다' 라고 밝혀 주시기 바랍니다. 만일 의견이 없으시든가 또는 들어 본 적이 없는 경우, 그냥 그렇다고 말씀해주시면 됩니다.

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

How about [READ NAME.] Do you have a very favorable, somewhat favorable, somewhat unfavorable, or very unfavorable impression of [NAME]?

각각 다음의 인물들에 대해서 어떻게 생각하십니까?

RANDOMIZE LIST	very fav	some fav	some unfav	very unfav	no opin	never heard
	아주 좋다	조금 좋다	조금 싫다	아주 싫다	의견이 없다	들어본 적 없다

[randomize 1; then 2-3; then 4; then 5-6; then 7-9]

1.	_George W. Bush.....	1	2	3	4	5	6
	조지 W. 부시						
2.	_Barack Obama (o-bah-ma) .....	1	2	3	4	5	6
	버락 오바마						
3.	_John McCain .....	1	2	3	4	5	6
	존 맥케인						
4.	_Hillary Clinton .....	1	2	3	4	5	6
	힐러리 클린턴						
5.	_Sarah Palin (pay-lin) .....	1	2	3	4	5	6
	사라 페일린						
6.	_Joe Biden (buy-din) .....	1	2	3	4	5	6
	조 바이든						
7.	_Bill Richardson .....	1	2	3	4	5	6
	빌 리차드슨						
8.	_Bobby Jindal (gin-doll) .....	1	2	3	4	5	6
	보비 진달						
9.	_Condoleezza Rice (con-dole-lisa).....	1	2	3	4	5	6
	콘돌레자 라이스						

7. [ALL] In talking to people about elections, we often find that people are too busy, did not have enough time to vote, or just forgot it was Election Day. How about you? If we checked the official voter statistics, would it say that you voted in the Presidential election on November 4th, or did you not get around to voting this year?

선거에 대해 얘기하다보면 많은 분들이 너무 바빠서, 투표할 시간이 없어서, 또는 깜빡해서 못하셨다고 하시는 경우가 있습니다. 선생님께서는 어떻습니까? 선생님은 지난 11 월 4 일 선거일에 투표하셨습니까, 아니면 이번엔 못하셨습니까?

Yes, I voted	그렇다, 투표했다.....	1
No, I did not vote	아니다, 안하셨다.....	2
Don't know	모르겠다.....	88
Refused	대답하고 싶지 않다.....	99

7a [IF 7=1] And did you vote by mail, vote early, vote by absentee ballot, or did you vote at the polls on Election Day November 4th? 지난 11 월 4 일 선거에 우편으로 투표하셨습니까, 부재자 투표로 하셨습니까, 아니면 직접 투표소에서 하셨습니까?

Voted by mail / absentee ballot.....	1
우편/부재자 투표	
Voted early .....	2
조기 투표	
Voted at the polls.....	3
투표소에서 투표	

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Did Not vote.....	4
투표하지 않았다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않았다	

8. [IF 7=1] In the 2008 election for President, did you vote for [READ AND ROTATE \_Republican John McCain, \_Democrat Barack Obama] or someone else?

2008 년 대선에서 공화당의 존 맥케인에 투표하셨습니까, 아니면 민주당의 버락 오바마에게 하셨습니까. 혹은 다른 후보에게 하셨습니까?

McCain 맥케인.....	1
Obama 오바마.....	2
Someone else 다른 후보.....	3
Can't remember/don't know 기억이 안난다/모르겠다.....	88
(Refused) 말하고 싶지 않다.....	99

9. [IF 7=1] And how about in the election for the House of Representatives in your district. Did you vote for [READ AND ROTATE: The Republican candidate OR the Democratic candidate] or some other candidate for U.S. Congress?

선생님이 계신 선거구의 연방 하원의원 선거의 경우는 어떠셨는 지요? 다음 중 누구에게 투표하셨습니까?

Republican 공화당 의원 .....	1
Democrat 민주당 의원 .....	2
Someone else 제 삼의 인물 .....	3
Can't remember/don't know 기억이 안난다/잘 모르겠다 .....	88
(Refused) 말하고 싶지 않다.....	99

10. [IF 7=1] And this year, [STATE NAME] had a U.S. Senate election. Did you vote for [READ AND ROTATE: The Republican candidate OR the Democratic candidate] or some other candidate for U.S. Senate?

올해 미국 상원의원 선거도 있었습니다. 공화당 후보에게 투표하셨습니까 아니면 민주당 후보에게 투표하셨습니까? 아니면 제 삼의 후보에게 하셨습니까?

Republican 공화당 의원 .....	1
Democrat 민주당 의원 .....	2
Someone else 제 삼의 인물 .....	3
Can't remember/don't know 기억이 안난다/잘 모르겠다 .....	88
(Refused) 말하고 싶지 않다.....	99

10A. [IF STATE=CA] How did you vote on Proposition 8 here in California? This is the measure that would change the California constitution so that only marriage between a man and woman is valid. Did you vote yes or no on Prop 8?

캘리포니아 주의 프로포지션 8 에 어떻게 투표하셨습니까? 이 법안은 오직 남자와 여자 사이의 결혼만이 유효하기 위해서 가주 헌법을 변경할 수 있는 조치가 될 것입니다. 이 법안에 네라고 하셨습니까 아니라고 하셨습니까?



**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Yes on Prop 8 **그렇다**..... 1  
 No on Prop 8 **아니다**..... 2  
 Can't remember/don't know **기억이 안 난다/잘 모르겠다** ..... 88  
 (Refused) **말하고 싶지 않다**..... 99

10. [ALL] Thinking back to the presidential election, what do you think were the most important issues facing the nation? [ Open ended, Pre-code to list, RESPONDENT MAY SELECT ONE OR TWO – RECORD ORDER OF MENTION IF TWO]

**대통령 대선을 회고해 볼 때 국가가 직면한 가장 중요한 이슈가 무엇이라고 생각하십니까?**

Education **교육** .....01  
 Jobs/Economy/Stock Market **취업/경제/주식시장** ....02  
 War in Iraq **이라크 전쟁** .....03  
 Ethics in government **도덕적인 정부**.....04  
 National/homeland security/Border security **국가안보** .05  
 Immigration-related issues **이민관련 이슈** .....06  
 The environment / global warming **환경/지구온난화**..07  
 Health care **건강 복지** .....08  
 Gas prices / energy-related **유가/에너지 관련** .....09  
 Taxes **조세** ..... 10  
 War on Terrorism **테러와의 전쟁**.....11  
 Morals / values **도덕/가치** ..... 12  
 Race Relations **인종 관련 사안**..... 13  
 Something else **기타**..... 14  
 Don't know **잘 모르겠다**..... 88  
 Refused **말하고 싶지 않다**..... 99

12. [IF S3 = 1, 2, 3 ONLY] And what do you think is the most important issues facing the [IF S3=ASIAN, “Asian community” IF S3=LATINO, “Latino community”, IF S3=BLACK, “Black community”]? [ Open ended, Pre-code to list, RESPONDENT MAY SELECT ONE OR TWO – RECORD ORDER OF MENTION IF TWO]**그렇다면 한인 커뮤니티가 직면한 가장 중요한 문제가 무엇이라고 생각하십니까?**

Education **교육** .....01  
 Jobs/Economy/Market **취업/경제/주식시장** .....02  
 War in Iraq **이라크 전쟁** .....03  
 Ethics in government **도덕적인 정부**.....04  
 Border security **국가안보** .....05  
 Immigration reform **이민관련 이슈** .....06  
 The environment / global warming **환경/지구온난화**..07  
 Health care **건강 복지** .....08  
 Gas prices / energy-related **유가/에너지 관련** .....09  
 Taxes **조세** ..... 10  
 War on Terrorism/Homeland Security **테러와의 전쟁** .11  
 Morals / values **도덕/가치** ..... 12  
 Race Relations **인종 관련 사안**..... 13  
 Something else **기타**..... 14  
 Don't know **잘 모르겠다**..... 88  
 Refused **말하고 싶지 않다**..... 99

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

13 [ALL] We are interested in how people are getting along financially these days. Would you say that you and your family are better off, worse off, or just about the same financially as you were a year ago?  
 [If mention better/worse.... “Is that much better off, or somewhat better.... Is that much worse off, or somewhat worse...”]

요즘 사람들이 재정적으로 어떻게 지내고 있는지 알고 싶습니다. 선생님의 가정 형편이 좀 더 나아지셨는지 아니면 더 어려워 지셨는지 또는 일 년 전과 거의 같은 수준이신지 말씀해 주시겠습니까?

Much Better off	매우 나아짐	.....	1
Somewhat Better off	조금 나아짐	.....	2
Just about the same	거의 비슷함	.....	3
Somewhat Worse off	조금 나빠짐	.....	4
Much Worse off	아주 나빠짐	.....	5
Don't know	잘 모르겠다	.....	88
Refused	말하고 싶지 않다	.....	99

14. [ALL] Generally speaking, do you think of yourself as a [ROTATE: Republican, Democrat, Independent] some other party, or do you not think in these terms?

보편적으로 말씀하셔서 선생님은 자신을 다음 중 어떤 용어에 해당하십니까?

Republican	공화당원	.....	1
Democrat	민주당원	.....	2
Independent	독립당원	.....	3
Other party	다른 정당	.....	4
Do not think in these terms	어느 것에도 해당안 됨	.....	5
Don't know	잘 모르겠다	.....	88
Refused	말하고 싶지 않다	.....	99

14a. [IF 14 = 1 OR 2] Do you consider yourself to be a strong [INSERT ANSWER TO 14] or not so strong?  
 선생님 자신을 스스로 다음 중 어떤 용어로 간주하시겠습니까?

Strong partisan	강력한 정당인	.....	1
Not so strong partisan	미온적인 정당인	.....	2
Don't know	잘 모르겠다	.....	8
Refused	말하고 싶지 않다	.....	99

14b. [IF 14 = 3 – 99] If you had to pick, do you think of yourself as closer to the Republican or Democratic Party? 만일 꼭 선택하신다면 선생님은 자신을 공화당원에 가깝다 하시겠습니까, 민주당에 가깝다 하시겠습니까?

Republican	공화당원	.....	1
Democrat	민주당원	.....	2
Neither	아무 당원도 아님	.....	3
Other party	다른 정당	.....	4
Don't know	잘 모르겠다	.....	88
Refused	말하고 싶지 않다	.....	99

15. Now I'm going to read you a list of statements about different policies. For each statement, please tell me if you strongly agree, somewhat agree, neither agree nor disagree, disagree somewhat, or disagree strongly with each policy?

이제 다른 정책들에 대한 성명문을 선생님께 읽어 드리겠습니다. 해당 성명문마다 찬성하고 반대하는 정도를 다음과 같이 구분할 때 선생님의 견해를 말씀해 주시기 바랍니다.

Strongly agree	강력히 찬성한다	.....	1
----------------	----------	-------	---

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Somewhat agree	어느 정도 찬성한다.....	2
Neither agree nor disagree	어느 것도 아니다 .....	3
Somewhat disagree	어느 정도 반대한다.....	4
Strongly disagree	강력히 반대한다 .....	5
Don't know	잘 모르겠다.....	88
Refused	말하고 싶지 않다.....	99

[ROTATE ORDER OF STATEMENTS]

- 15A The U.S. should get our military troops out of Iraq as soon as possible.  
미국은 가능한 한 빨리 이라크에서 미군을 철수시켜야 한다.
- 15B The federal government should guarantee health care for everyone.  
연방 정부는 모든 국민들의 건강 복지를 보증해야만 한다
- 15C Abortion should be legal in all cases.  
낙태는 어느 경우에도 합법적이다.
- 15D Illegal immigrants should qualify for U.S. citizenship, if they meet certain requirements like paying back taxes and fines, learning English, and pass a background check  
불법 이민자들도 세금과 벌금을 내고 영어를 배우고 또 신분 확인을 통과하면 미국 시민권을 가질 수 있는 자격이 있게 되어야만 한다.
- 15E We need an amendment to the U.S. Constitution that would ban marriages between gays or between lesbians.  
동성 연애자들 사이의 결혼을 금지하는 미국 헌법에 개정이 필요하다.
- 15F Immigration has an overall positive impact on the [STATE] economy  
이민은 가주 경제에 대체로 긍정적인 효과가 있다.
- 15G Illegal immigrants who grew up in the U.S. and graduated from High School here, should qualify for in-state college tuition  
미국에서 성장하고 고등학교를 다닌 불법 이민자들에게 주립내 대학 수업료 징수 자격이 부과되어야 한다.
- 15H Middle-class families should get a tax cut by having the wealthiest families in America pay a little more in taxes  
중산층 가정들은 부유층 가정들이 세금을 조금 더 내게 함으로써 조세 감면을 받아야만 한다.

16A [SPLIT A] In order to keep **terrorists** out, how important do you think it is to increase surveillance of the U.S.- **Canada** border? [READ OPTIONS]

테러주의자들을 몰아내기 위해서 미국과 캐나다 국경간의 감시를 더 증대하는 것이 얼마나중요하다고 생각하십니까?

Extremely important	더 할 나위 없이 중요하다.....	1
Very important	매우 중요하다.....	2
Somewhat important	조금 중요하다.....	3
Not at all important	전혀 중요하지 않다 .....	4
Don't know	모르겠다.....	88
Refused	대답하고 싶지 않다.....	99

16B [SPLIT B]. In order to keep **terrorists** out, how important do you think it is to increase surveillance of the U.S.- **Mexico** border?

테러주의자들을 몰아내기 위해서 미국과 멕시코 국경간의 감시를 더 증대하는 것이 얼마나중요하다고 생각하십니까?

Extremely important	더 할 나위 없이 중요하다.....	1
Very important	매우 중요하다.....	2
Somewhat important	조금 중요하다.....	3
Not at all important	전혀 중요하지 않다 .....	4
Don't know	모르겠다.....	88

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

Refused **대답하고 싶지 않다** ..... 99

16C [SPLIT C] In order to keep **illegal immigrants** out, how important do you think it is to increase surveillance of the U.S.- **Canada** border?

**불법 체류자들을 몰아내기 위해서 미국과 캐나다 국경간의 감시를 더 증대하는 것이 얼마나 중요하다고 생각하십니까?**

Extremely important **더 할 나위 없이 중요하다** ..... 1  
 Very important **매우 중요하다**..... 2  
 Somewhat important **조금 중요하다**..... 3  
 Not at all important **전혀 중요하지 않다** ..... 4  
 Don't know **모르겠다**..... 88  
 Refused **대답하고 싶지 않다** ..... 99

16 [SPLIT D]. In order to keep **illegal immigrants** out, how important do you think it is to increase surveillance of the U.S.- **Mexico** border?

**불법 체류자들을 몰아내기 위해서 미국과 멕시코 간의 국경간의 감시를 더 증대하는 것이 얼마나 중요하다고 생각하십니까?**

Extremely important **더 할 나위 없이 중요하다** ..... 1  
 Very important **매우 중요하다**..... 2  
 Somewhat important **조금 중요하다**..... 3  
 Not at all important **전혀 중요하지 않다** ..... 4  
 Don't know **모르겠다**..... 88  
 Refused **대답하고 싶지 않다**..... 99

17. [ALL] During the primary or general election for President, did you sign up to receive updates or information from any candidates such as through their websites, at events, or by providing your email address, cell phone number for text messages, or your home phone number or address?

**대통령 예비 선거나 대선 당시 웹 사이트나 행사를 통해서 또는 선생님의 이메일이나 문자를 받을 수 있도록 휴대폰 전화 번호를 제공하거나 집 전화번호와 주소를 제공함으로써 특정한 후보로부터 새로운 정보를 받아 보고자 서명하신 적이 있습니까?**

Yes **그렇다** ..... 1  
 No **아니다**..... 2  
 Don't know **모르겠다**..... 88  
 Refused **대답하고 싶지 않다** ..... 99

18. [IF 17=1] And what sort of updates did you sign up to receive? Email, Text Message, Phone, Mail... [MULTIPLE ANSWERS POSSIBLE – CODE ALL ANSWERS RESPONDENT GIVES]

**그렇다면 어떤 종류의 정보를 받도록 서명하셨습니다? 다음 중 어느 것입니까?**

Email **이메일** ..... 1  
 Text Message **문자 메시지** ..... 2  
 Phone **전화**..... 3  
 Mail **우편**..... 4  
 Something else / other **기타**..... 5  
 Don't Know **모르겠다** ..... 88  
 Refused **대답하고 싶지 않다** ..... 99

19. [IF 17=1] Which candidates did you sign up to receive information from? [MULTIPLE ANSWERS POSSIBLE – CODE ALL ANSWERS RESPONDENT GIVES] [SAY, “ANYONE ELSE”]

**어느 후보로부터 받아볼 수 있도록 서명하셨습니다?**

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

Barack Obama <b>버락 오바마</b> .....	1
John McCain <b>존 맥케인</b> .....	2
Hillary Clinton <b>힐러리 클린턴</b> .....	3
John Edwards <b>존 에드워즈</b> .....	4
Rudy Giuliani <b>루디 줄리아니</b> .....	5
Mike Huckabee <b>마이크 허커비</b> .....	6
Dennis Kucinich <b>데니스 쿠치닉</b> .....	7
Ron Paul <b>론 폴</b> .....	8
Bill Richardson <b>빌 리차드슨</b> .....	9
Mitt Romney <b>밋 롬니</b> .....	10
Fred Thompson <b>프레드 톰슨</b> .....	11
Don't know <b>모르겠다</b> .....	88
Refused <b>대답하고 싶지 않다</b> .....	99

20. [ALL] Over the past 12 months, were you asked to register or to vote by a candidate for office or a person working for a candidate, a representative of a political party, or someone from an organization working in your community? **지난 12 개월동안 한 후보를 위해 또는 선생님의 지역구에서 활동하고 있는 단체의 누군가를 위해 유권자 등록을 하거나 투표하시도록 부탁받은 적이 있으십니까?**

Yes <b>그렇다</b> .....	1
No <b>아니다</b> .....	2
Don't know / can't remember <b>모르겠다/기억 안난다</b> .....	88
Refused <b>대답하고 싶지 않다</b> .....	99

21. [IF 20=1] And who was it that contacted you? [READ OPTIONS, ROTATE -- MULTIPLE RESPONSES] **그렇다면 누가 선생님께 연락했습니까?**

A candidate for office or a person working for a candidate .....	1
<b>후보자 또는 후보자를 위해 일하는 사람</b>	
A political party representative .....	2
<b>정당 대표</b>	
An independent group not directly tied to the candidates .....	3
<b>후보자와 직접 관련이 없는 독립 단체</b>	
A non-partisan organization working in your community .....	4
<b>지역구 내에서 활동하는 비 정당 조직</b>	
Don't know.....	88
<b>모르겠다</b>	
Refused.....	99
<b>대답하고 싶지 않다</b>	

22. [IF 20=1 OR 2] Were you contacted by the Democrats, Republicans, both parties, or by representatives of other parties such as Green or Libertarian? [MULTIPLE RESPONSES] **민주당원들이 연락했습니까? 아니면 공화당원들입니까? 아니면 다른 정당 사람들입니까?**

Democrats .....	1
<b>민주당원들</b>	
Republicans .....	2
<b>공화당원들</b>	
Both Democrats and Republicans .....	3
<b>양 당원 모두들</b>	
Other party/ Independents .....	4
<b>다른 정당/무소속</b>	

2008 Comparative Multi-Racial Survey

Don't know..... 88

모르겠다

Refused..... 99

대답하고 싶지 않다

23. [IF 20=1] How were you contacted? Was it by mail or door flier, telephone, in-person, e-mail, text message, or some other way? [MULTIPLE RESPONSES]

어떻게 연락이 됐습니까? 다음 중 어떤 방법이었습니다?

Mail or door flier ..... 1

우편물

Telephone ..... 2

전화

In-person ..... 3

인편

e- mail...4

이메일

Text message----5

문자 메시지

Some other way ..... 8

기타

Don't know..... 88

모르겠다

Refused..... 99

대답하고 싶지 않다

24. [IF 20=1] Okay, and finally, were those who contacted you [ROTATE: Latino, African American, Asian American, or White]? [ALLOW MULTIPLE RESPONSES]

좋습니다. 그렇다면 마지막으로 누가 선생님께 연락했습니까?

Latino ..... 1

라티노

African American ..... 2

아프로 아메리칸

Asian American ..... 3

아시아인 아메리칸(한국인)

White .....4

백인

Other group .....5

다른 인종

Don't know..... 88

모르겠다

Refused..... 99

대답하고 싶지 않다

25. [ALL] Okay, now I'd like to ask you about different ways people participate in politics. Most people we talk to are too busy to do any of these acts, while others have done one or two. Thinking about over the past 12 months, please tell me if you participated in any of the following:

이제 정치에 참여하고 있는 사람들의 방법에 대해서 묻고자 합니다. 한 두 가지 정치 활동에 참여하시는 분들도 있지만 많은 분들이 너무 바빠서 참여할 수 없다고 말씀들 하십니다. 지난 12개월동안 선생님께서는 어떠하셨는지 다음과 같이 대답해 주십시오.

Yes ..... 1

참여했다

No ..... 2

안 참여했다

Don't know..... 88

모르겠다

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

Refused..... 99

대답하고 싶지 않다

[ROTATE A – F, then G series in order listed below]

25A. Gone to a political meeting or speech in support of a particular candidate or political party?

특정 후보나 정당을 지원하기 위한 모임이나 연설에 가신 적이 있습니까?

25B. Worked as a volunteer for a particular candidate or political party?

특정 후보나 정당을 위한 자원 봉사자로 일하신 적 있습니까?

25C. Donated money to a candidate, political party or political organization?

어느 후보나 정당 또는 정치 단체에 돈을 기부하신 적 있습니까?

25D. Taken part in a protest or demonstration?

시위에 참여하신 적 있습니까?

25E. Tried to convince your friends or family to vote?

선생님의 친구나 가족들을 투표하라고 설득하신 적 있습니까?

25F. Wrote a letter, or sent an email, to an elected official?

선출된 공직자에게 편지를 쓰거나 이메일을 보낸 적 있습니까?

25G. Used the Internet or Email to talk or learn about politics?

정치에 대해서 인터넷이나 이메일을 사용하여 이야기 하거나 배워 보신 적 있습니까?

25G.1. [IF 25G=1] Visited and read the website of a presidential candidate?

대통령 후보의 웹사이트를 방문하거나 읽어보신 적 있습니까?

25G.2. [IF 25G=1] Read or posted a comment about politics on a blog or website?

블로그나 웹사이트에서 정치에 관해 읽거나 견해를 제시한 적 있습니까?

25G.3 [IF 25G=1] Used a social networking page or listserv to talk about politics?

정치에 대해 이야기 하기 위해 사회적연락망등을 사용해 보신 적 있습니까?

26. [ALL] Thinking just about the campaign commercials related to the presidential election. In the weeks leading up to the November 4<sup>th</sup> election, do you remember seeing quite a few presidential advertisements, just a few ads, not too many ads, or you don't remember really seeing any ads about the presidential election here in [STATE NAME]

대통령 선거에 관련된 상업 광고에 대해서 생각해봅시다. 11 월 4 일 대선때까지 보신 몇몇 선거 광고를 기억하십니까? 그중 얼마나 보셨는지 다음 질문에 대답해주십시오.

Quite a few ads ..... 1

꽤 여러개 봤다

Not too many ads ..... 2

많이는 안 봤다

Just a few ads ..... 3

몇 개만 봤다

Did not see any ads...4

한 개도 안 봤다

Don't know ..... 88

모르겠다

Refused ..... 99

대답하고 싶지 않다

27. [IF 26=1,2,3] Campaigns run many different types of ads on TV. In 2008, there were four general types of ads: [ROTATE: Positive ads in favor of Barack Obama; Positive ads in favor of John McCain] and [ROTATE: Negative ads attacking Obama; Negative ads attacking McCain]. As best you can remember, were most of the ads you saw positive ads supporting a candidate, or were they negative ads attacking a candidate?

선거 유세는 TV 의 다양한 광고로 방영된다. 2008 년에 4 종류의 광고가 있었다. 버락 오바마에게 긍정적인 광고가 있었고 존 맥케인에게 긍정적인 광고가 있었으며 상대를 공격하는 부정적인 광고가 있었다. 선생님이 기억하시기에 후보를 지지하는 긍정적인 광고가 대부분입니까 상대를 공격하는 부정적 광고가 대부분입니까?

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

Positive ads .....	1
긍정적인 광고	
Negative ads .....	2
부정적인 광고	
Equally positive and negative (BOTH)...	3
긍정적인 광고와 부정적인 광고 모두	
Don't know .....	88
잘 모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

28A. [IF 27=1 or 3] And did you see more positive ads in favor of [ROTATE: Barack Obama or John McCain]?  
버락 오바마와 존 맥케인 두 사람 중 누구를 지지하는 긍정적인 광고를 더 보셨습니까?

Ads in favor of Obama .....	1
오바마를 지지하는 광고	
Ads in favor of McCain .....	2
맥케인을 지지하는 광고	
Equal number about Obama and McCain...	3
두 사람 모두에 대한 비슷한 정도	
Don't know / hard to say...	4
잘 모르겠다/말하기 어렵다	
Don't know .....	88
잘 모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

28B. [IF 27 =2 or 3] And did you see more negative ads attacking [ROTATE: Barack Obama or John McCain]?  
버락 오바마와 존 맥케인 두 사람 중 누구를 공격하는 광고를 더 보셨습니까?

Ads attacking Obama .....	1
오바마를 공격하는 광고	
Ads attacking McCain .....	2
맥케인을 공격하는 광고	
Equal number about Obama and McCain...	3
두 사람 모두에 대한 비슷한 정도	
Don't know / hard to say...	4
잘 모르겠다/말하기 어렵다	
Don't know .....	88
잘 모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

29. In the weeks leading up to the November 4<sup>th</sup> election, did you see any campaign commercials by the presidential candidates specifically addressing [INSERT ETHNIC GROUP] voters?  
11 월 4 일 대선에 이르기 몇 주 동안 대통령 후보들이 유세 광고에서 다음의 특정 투표자들에게 연설하는 것을 본 적이 있습니까?  
[FOR WHITES: ROTATE GROUPS]

Yes, saw ads about Latinos/Blacks/Asians.....	1
라티노나 흑인 또는 아시아들에게 광고하는 것을 본 적이 있다	
No, did not see these type of ads .....	2
아니다, 그런 광고를 본 적이 있다	
Can't remember / Don't know...	88



2008 Comparative Multi-Racial Survey

기억이 안난다/잘 모르겠다  
Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

30. [ALL] Okay, now for something a little different. We are interested in how you would describe your appearance. How would you describe your skin color with 1 being very light and 5 being very dark or some number in between?

좋습니다. 이번에는 좀 다른 것을 묻겠습니다. 우리는 선생님의 외모에 대해서 스스로 어떻게 묘사하시는 지에 대해 관심이 있습니다. 가장 밝은 색을 1 이라 하고 가장 어두운 색을 5 라 했을 때 선생님은 자신의 피부색을 어떻게 표현하시겠습니까?

- 1 / Very light.....1  
매우 밝다
- 2 / Light .....2  
밝다
- 3 / Medium.....3  
중간 색이다
- 4 / Dark.....4  
어둡다
- 5 / Very dark .....5  
아주 어둡다
- Don't know.....88  
모르겠다
- Refused.....99  
대답하고 싶지 않다

[ROTATE 31 & 32]

31. [ALL] Now, thinking about the golfer Tiger Woods' appearance, how would you describe his skin color using the same scale, with 1 being very light and 5 being very dark or some number in between?

이제 골프 선수인 타이거 우드의 외모를 생각해 볼까 합니다. 선생님은 위와 같은 기준의 수치로 타이거 우드의 피부 색을 어떻게 묘사하시겠습니까?

- 1 / Very light.....1  
매우 밝다
- 2 / Light .....2  
밝다
- 3 / Medium.....3  
중간 색이다
- 4 / Dark.....4  
어둡다
- 5 / Very dark .....5  
매우 어둡다
- Don't know.....88  
모르겠다
- Refused.....99  
대답하고 싶지 않다

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

32. [ALL] Now, thinking about Democratic candidate Barack Obama’s appearance, how would you describe his skin color using the same scale, with 1 being very light and 5 being very dark or some number in between?

이제 민주당 후보인 버락 오바마의 외모를 생각할까 합니다. 위에서와 같은 기준의 수치로 오바마의 피부색을 어떻게 표현하시겠습니까?

- 1 / Very light.....1  
매우 밝다
- 2 / Light .....2  
밝다
- 3 / Medium.....3  
중간색이다
- 4 / Dark.....4  
어둡다
- 5 / Very dark .....5  
매우 어둡다
- Don’t know.....88  
모르겠다
- Refused.....99  
대답하고 싶지 않다

33. Now I’d like you to think about the political situation of (Answer to S3) in society. Thinking about things like government services and employment, political power and representation, how much competition do (Answer to S3) have with OTHER RACIAL GROUPS IN THE UNITED STATES TODAY?

이제 우리 사회 안에서 한국인의 정치적 상황에 대해 생각해 보시기 바랍니다. 정부 용역과 취업, 정권과 대표제도 등과 같은 문제에 대해 생각해 볼 때 오늘날 미국 내 한국인들이 다른 인종과 얼마나 많은 경쟁을 하고 있습니까?

How about with \_\_\_\_\_? Would you say (Answer to S3) have a lot of competition, some competition, only a little competition, or no competition at all with \_\_\_\_\_

한국인들은 어떻습니까? 한국인들은 다른 인종들과 매우 경쟁적이라고 하시겠습니까, 조금 경쟁적인 편이라고 하시겠습니까, 아니면 약간 경쟁적이다 또는 전혀 경쟁적이지 아니라고 하시겠습니까?

- A lot of competition ..... 1  
매우 경쟁적이다
- Some competition ..... 2  
조금 경쟁적이다
- Little competition..... 3  
약간 경쟁적이다
- No competition ..... 4  
전혀 경쟁적이지 않다
- Don’t know ..... 88  
잘 모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

33A. AFRICAN AMERICANS?

33B. WHITES?

33C. ASIAN AMERICANS?

33D. LATINOS?

34A. Do you think “work hard” describes: almost all blacks, most blacks, some blacks, few blacks, almost no blacks in the United States today

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

“매우 근면하다”라는 표현을 오늘날 미국 내 흑인들에게 어느정도 적용하실 수 있으십니까?

Almost all blacks .....	1
거의 모든 흑인들에게 적용할 수 있다	
Most blacks .....	2
대부분의 흑인들에게 적용할 수 있다	
Some blacks.....	3
상당히 많은 흑인들에게 적용할 수 있다	
Few blacks .....	4
아주 적은 흑인들에게 적용할 수 있다	
Almost no blacks.....	5
거의 아무 흑인들에게도 적용할 수 없다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

34B. For blacks, do you think “it is easy to get along with them” describes: almost all blacks, most blacks, some blacks, few blacks, almost no blacks.

선생님은 흑인들과 다음의 어느 정도로 “쉽게 잘 지내고 있다”고 생각하십니까?

Almost all blacks .....	1
거의 모든 흑인들에게 적용할 수 있다	
Most blacks .....	2
대부분의 흑인들에게 적용할 수 있다	
Some blacks.....	3
상당히 많은 흑인들에게 적용할 수 있다	
Few blacks .....	4
아주 적은 흑인들에게 적용할 수 있다	
Almost no blacks.....	5
거의 아무 흑인들에게도 적용할 수 없다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

35A. Do you think “work hard” describes: almost all Hispanics or Latinos, most Latinos, some Latinos, few Latinos, almost no Latinos in the United States today

“매우 근면하다”라는 표현을 오늘날 미국 내 라티노들에게 어느 정도 적용하실 수 있으십니까?

Almost all Latinos .....	1
거의 모든 라티노들에게 적용할 수 있다	
Most Latinos .....	2
대부분의 라티노들에게 적용할 수 있다	
Some Latinos .....	3
상당히 많은 라티노들에게 적용할 수 있다	
Few Latinos.....	4
아주 적은 라티노들에게 적용할 수 있다	
Almost no Latinos .....	5
거의 아무 라티노들에게도 적용할 수 없다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

대답하고 싶지 않다

35B. For Hispanics or Latinos, do you think “it is easy to get along with them” describes: almost all Hispanics or Latinos, most Latinos, some Latinos, few Latinos, almost no Latinos

선생님은 라티노들과 다음의 어느 정도로 “쉽게 잘 지내고 있다”고 생각하십니까?

- Almost all Latinos ..... 1  
거의 모든 라티노들에게 적용할 수 있다
- Most Latinos ..... 2  
대부분의 라티노들에게 적용할 수 있다
- Some Latinos ..... 3  
상당히 많은 라티노들에게 적용할 수 있다
- Few Latinos..... 4  
아주 적은 라티노들에게 적용할 수 있다
- Almost no Latinos ..... 5  
거의 아무 라티노들에게도 적용할 수 없다
- Don't know ..... 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

36A. Do you think “work hard” describes: almost all immigrants, most immigrants, some immigrants, few immigrants, almost no immigrants in the United States today

“매우 근면하다”라는 표현을 오늘날 미국 내 모든 이민자들에게 어느 정도 적용하실 수 있으십니까?

- Almost all immigrants ..... 1  
거의 모든 이민자들에게 적용할 수 있다
- Most immigrants ..... 2  
대부분의 이민자들에게 적용할 수 있다
- Some immigrants..... 3  
상당히 많은 이민자들에게 적용할 수 있다
- Few immigrants ..... 4  
아주 적은 이민자들에게 적용할 수 있다
- Almost no immigrants..... 5  
거의 아무 라티노들에게도 적용할 수 없다
- Don't know ..... 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

36B. For immigrant Americans, do you think “it is easy to get along with them” describes: almost all immigrants, most immigrants, some immigrants, few immigrants, almost no immigrants in the United States today

선생님은 이민자들과 다음의 어느 정도로 “쉽게 잘 지내고 있다”고 생각하십니까?

- Almost all immigrants ..... 1  
거의 모든 이민자들에게 적용할 수 있다
- Most immigrants ..... 2  
대부분의 이민자들에게 적용할 수 있다
- Some immigrants..... 3  
상당히 많은 이민자들에게 적용할 수 있다
- Few immigrants ..... 4  
아주 적은 이민자들에게 적용할 수 있다
- Almost no immigrants..... 5  
거의 아무 라티노들에게도 적용할 수 없다

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

37. How much does your “doing well” depend on other [INSERT GROUP / S3] also doing well? A lot, some, a little, or not at all?

선생님은 다른 한국인들과 어느 정도로 잘 지내고 계십니까? 다음 표기 중 어느 정도입니까?

A lot.....	1
매우 잘 지낸다	
Some.....	2
상당히 잘 지낸다	
A little.....	3
조금 잘 지낸다	
Not at all.....	4
전혀 잘 못 지낸다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

38. Do you think discrimination in the United States preventing [GROUP / S3] from succeeding is a major problem, minor problem, or not a problem at all? {WHITES?}

선생님은 한국인들이 미국내에서 성공하지 못하게 하는 것이 인종차별 때문이라고 생각하십니까? 그렇다면 이것이 어느 정도의 문제라고 생각하십니까?

Major problem.....	1
주된 문제라고 생각한다	
Minor problem .....	2
작은 문제라고 생각한다	
Not a problem .....	3
문제가 아니라고 생각한다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

39. Have you personally experienced discrimination, or been treated unfairly because of your race or ethnicity?

선생님 개인적으로 인종차별을 경험하시거나 인종때문에 불공평한 대접을 받아보신 적 있으십니까?

Yes .....	1
그렇다	
No.....	2
아니다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

40. Thinking about the immigrant population in your state, would you characterize the {STATE} policies as favorable or unfavorable towards immigrants?

지금 계신 주에서의 이민자 인구에 대해 생각해 볼 때 선생님이 계신 주의 정책이 이민자들에게 어떻다고 생각하십니까?

Favorable.....	1
----------------	---

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

우호적이다	
Unfavorable.....	2
비우호적이다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

41. Do you think that as a candidate Obama has been [ROTATE: mostly addressing issues of special concern to [ANS TO S3]; or mostly avoiding those issues?

선생님께서 생각하시기에 오바마가 한국인들에 대해 특별한 관심을 가지고 있다고 생각하십니까 아니면 별로 관심이 없다고 생각하십니까?

Addressing those issues.....	1
관심을 가지고 있다고 생각한다	
Avoiding those issues .....	2
관심이 없다고 생각한다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

42. [IF 41=1] Do you think that's because [ROTATE: as a minority candidate he's more concerned with [ANS TO S3] issues; or because he is trying to appeal to all groups regardless of their race]?

선생님께서 오바마가 관심을 갖는 이유는 소수민족 출신의 후보자로서 한국인에 관련된 안전에 관심을 갖기 때문이라고 생각하십니까? 아니면 그가 인종에 관계 없이 모든 부류의 사람들에게 호소하기 때문이라고 생각하십니까?

More concerned with issues .....	1
한국인에 관련된 안전이기 때문이다	
Trying to appeal regardless of race.....	2
인종에 관계 없이 호소하기 때문이다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

42A. [IF 41=1] Do you think he addressed [ANS TO S3] issues because [ROTATE: he sincerely cares about [S3's]; or because he knew he needed [S3] votes to win the election]?

선생님이 생각하시기에 오바마가 한국인에 관련된 안전을 다루는 이유는 그가 순전히 한국 사람들을 배려하기 때문이라고 생각하십니까? 아니면 선거에서 이기고자 필요해서 한다고 생각하십니까?

Sincerely cares about group.....	1
순전히 우리 그룹을 위해 배려하기 때문이다	
Needed those votes to win .....	2
선거에서 이기기 위함이다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

43. [IF 41=2] Do you think that's because [ROTATE: he's not concerned about [ANS TO S3] issues; because he thinks that addressing [ANS TO S3] issues would be unpopular with white voters, or because he's trying to transcend or reach beyond racial issues?

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

선생님께서 생각하시기에 오바마가 한국인의 안전에 대해 별 관심이 없는 것 같다면 이것은 그가 그 안전이 백인유권자들에 별로 인기가 없는 안전이기 때문이라고 생각하십니까? 아니면 오바마가 인종문제를 초월하기 위해서라고 생각하십니까?

- Not concerned about those issues..... 1  
그런 안전에 관심이 없기 때문이다
- Unpopular with white voters..... 2  
백인들에게 인기 없기 때문이다
- Trying to transcend racial issues ..... 3  
인종 문제를 초월하기 위해서다
- Don't know ..... 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

44. Do you think Obama's election as president [ROTATE: represents progress for all blacks in America more generally; or do you think it is only a single case that does not reflect broader progress for blacks overall]?

선생님께서 오바마의 대통령 당선을 미국의 모든 흑인들의 보편적인 진보를 의미한다고 할 수 있겠습니까? 아니면 전체 흑인의 진보를 의미하는 것이 아니라 한 개인의 경우에 불과하다고 생각하십니까?

- Progress for all blacks..... 1  
모든 흑인들의 진보를 의미한다
- Only a single case ..... 2  
일 개인의 진보일 뿐이다
- Don't know ..... 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

45E. [SPLIT E] With Obama's election as President do you think blacks...?

오바마의 대통령 선출로 흑인들에 대해서 어떻게 생각하십니까?

45F. [SPLIT F] Generally speaking, do you think blacks...?

보편적으로 선생님은 흑인들을 어떻게 생각하십니까?

READ RESPONSE OPTIONS 다음의 사항을 읽고 대답하십시오.

- Have achieved racial equality..... 1  
흑인들은 인종적 공정성에 도달했다
- Will soon achieve racial equality ..... 2  
흑인들은 인종적 공정성에 곧 도달할 것이다
- Will not achieve racial equality in your lifetime..... 3  
평생 흑인들의 인종적 공정성에 도달하지 않을 것이다
- Will never achieve racial equality ..... 4  
흑인들의 인종상 공정성은 결코 도달하지 않을 것이다
- (Don't know) ..... 88  
모르겠다
- (Refused)..... 99  
대답하고 싶지 않다

46. Do you think [ANS TO S3's] have to play down their racial identity to get ahead in American society, or do you think [ANS TO S3's] can express their racial identity and still get ahead.

한국인들이 미국 사회 안에서 앞서기 위해 인종적 정체성을 억제해야 한다고 생각하십니까? 아니면 인종적 정체성을 표현하면서 여전히 진보할 수 있다고 생각하십니까?

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Play down their racial identity .....	1
인종적 정체성을 억압해야 한다	
Can express their racial identity .....	2
인종적 정체성을 표현할 수 있다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

48. Do you happen to know which political party currently has the most seats in the United States House of Representatives in Washington D.C.?

워싱턴 D.C.에 있는 미국 하원의원에서 현재 가장 많은 의석을 확보하고 있는 정당이 어느 정당인지 알고 계십니까?

Republican.....	1
공화당	
Democratic.....	2
민주당	
Both.....	3
양당	
Neither .....	4
어느 당도 아니다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

49. And do you know what political office is currently held by John Roberts? [DO NOT READ OPTIONS]

그러면 존 로버츠가 속한 공직이 무엇인지 아시겠습니까?

Chief Justice Supreme Court.....	1
대법원	
Judge / Justice / Court .....	2
판사/사법/법원	
Mention any other office .....	3
다른 공직	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

51. And finally, how much of the time do you trust the government in Washington D.C. to do what is right? Just about always, most of the time, only sometimes, or never at all?

그리고 마지막으로 워싱턴 D. C. 에 있는 정부가 하는 일이 옳다고 얼마나 신뢰하십니까? 다음에서 그 정도를 말해보십시오.

Just about always .....	1
항상 옳다	
Most of the time.....	2
대부분 옳다	
Only sometimes.....	3
가끔 옳다	



2008 Comparative Multi-Racial Survey

Never at all .....	4
전혀 옳지 않다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

18:36

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

### DEMOGRAPHICS

D1L. [IF S3=1] Hispanics and Latinos have their roots in many different countries in Latin America. To what country do you or your family trace your ancestry? [OPEN-ENDED WITH LIST OF ALL COUNTRIES]

라티노는 라틴 아메리카의 여러 나라에 뿌리를 두고 있습니다. 선생님의 나라는 어느 나라에 조상을 두고 있습니까?

Argentina .....	1
아르헨티나	
Bolivia .....	2
볼리비아	
Chile .....	3
칠레	
Colombia .....	4
콜롬비아	
Costa Rica.....	5
코스타 리카	
Cuba .....	6
쿠바	
Dominican Republic.....	7
도미니카 공화국	
Ecuador .....	8
에쿠아도르	
El Salvador.....	9
엘 살바도르	
Guatemala .....	10
구아테말라	
Honduras.....	11
혼두라스	
Mexico .....	12
멕시코	
Nicaragua.....	13
니카라과아	
Panama.....	14
파나마	
Paraguay.....	15
파라과아이	
Peru .....	16
페루	
Puerto Rico .....	17
푸에르토 리코	
Spain.....	18
스페인	
Uruguay.....	19
우루과아이	
Venezuela .....	20
베네수엘라	
United States / America.....	21
미국	
Other country .....	22
다른 나라	
None .....	23

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

전혀 없다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D1A. [IF S3=2] Asian Americans have their roots in many different countries in Asia. To what country do you or your family trace your ancestry? [OPEN-ENDED WITH LIST OF ALL COUNTRIES]

아시아인 아메리칸들은 아시아의 여러 나라에 뿌리를 두고 있습니다. 선생님은 어느 나라에 조상을 두고 계십니까?

China (mainland) .....	1
중국	
Taiwan / Chinese Taipei.....	2
대만	
Korea.....	3
한국	
The Philippines.....	4
필리핀	
Japan.....	5
일본	
India .....	6
인도	
Vietnam .....	7
베트남	
Other country .....	8
다른 나라	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D2. [ALL] Were you born in the United States, [IF S3=1] “on the island of Puerto Rico,” or in another country?

United States .....	1
Another country .....	2
Puerto Rico .....	3
Don't know .....	88
Refused .....	99

D2A. [IF D2=2] In what year did you become a naturalized U.S. citizen? 19 \_\_\_\_ \_\_

언제 미국 시민으로 귀화하셨습니다? \_\_\_\_ 년 \_\_\_\_ 월

D2B. [IF D2=2 OR 3] Thinking back to the period after you first migrated to the United States, can you tell me in what year you started to live in the U.S. ?

미국에 처음 이민오신 때를 돌아보시면서 미국에 처음 오신 해는 언제인지 말씀해 주시겠습니까?  
\_\_\_\_\_년

D3. [IF D2=1]. How about your parents, were they born in the United States or in another country?

부모님은 미국에서 태어나셨습니까? 아니면 다른 나라에서 태어나셨습니까?

Both parents born in United States.....	1
미국에서 부모님이 태어나셨다	
Both parents born another country.....	2
부모님 모두 다른 나라에서 태어나셨다	
1 parent born in U.S. ....	3

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

미국에서 부모님 중 한 분만 태어나셨다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	9
대답하고 싶지 않다	

D4. [ALL] How many total people over the age of 18 live in your household? \_\_\_\_\_

99=Refused

집안에 18 세 이상의 가족들이 총 몇 명 살고 있습니까?

D5. How would you rate your overall physical health -- excellent, very good, good, fair, or poor?

대체로 선생님 가족의 건강을 어떻게 평가하시겠습니까?

Excellent.....	1
대단히 좋다	
Very good.....	2
아주 좋다	
Good.....	3
좋다	
Fair.....	4
괜찮다	
Poor.....	5
안 좋다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D6. What is the highest level of education you completed? Just stop me when I read the correct category.

선생님의 최종 교육은 어디까지 마치셨습니까? 다음 중 제가 해당 항목을 읽으면 멈추도록 하십시오.

Grades 1 – 8.....	1
초 중학교	
Some High School .....	2
고등학교 중퇴	
High School graduate .....	3
고등학교 졸업	
Some College/Technical School.....	4
대학 중퇴/직업 학교	
College graduate .....	5
대학 졸업	
Post-graduate education.....	6
대학 졸업 이상	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D7. When it comes to religion, do you consider yourself to be Catholic, Protestant, other Christian, Mormon, Hindu, or something else?

종교에 대해 거론한다면 선생님은 본인이 카톨릭, 개신교, 다른 형태의 기독교, 모르몬, 힌두, 또는 기타 가운데 어디에 해당하십니까?

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Catholic.....	1
카톨릭	
Protestant .....	2
개신교	
Christian.....	3
다른 기독교.....	
Mormon.....	4
모르몬	
Hindu.....	5
힌두	
Atheist or agnostic .....	6
무신론자	
Other.....	7
기타	
None .....	8
없다	
(DON'T READ) Don't know .....	88
모르겠다	
(DON'T READ) Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D8A. [IF D7 = 2, 3, 4, 7] Do you consider yourself an evangelical or born-again Christian?

본인을 복음주의적 기독교도 또는 구원 받은 기독교도라고 간주하십니까?

Yes.....	1
그렇다	
No.....	2
아니다	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D8B. [IF D7=1] Are you part of a charismatic community?

선생님은 신권주의적인 공동체의 구성원이십니까?

Yes.....	1
그렇다	
No.....	2
아니다	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D9. [IF D7 = 1 - 7 ] Do you attend religious services: at least every week, almost every week, a few times a month, only a few times during the year, hardly ever or never?

얼마나 자주 매주 종교 행사에 참석하십니까? 다음의 항목 중 대답해 주십시오.

At least every week.....	1
최소한 일주일에 한 번	
Almost every week.....	2
거의 매주에 한 번	
A few times a month.....	3

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

한 달에 한 번	
Only a few times a year.....	4
일 년에 한 번만	
Hardly ever.....	5
거의 안 간다	
Never.....	6
결코 안 간다	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused.....	99
대답하고 싶지 않다	

D10. Are the other people who attend your church [ROTATE: mostly Latino, mostly White, mostly Black, mostly Asian] or something else?

선생님의 교회를 다니고 있는 다른 사람들은 주로 라티노, 백인, 흑인, 아시안, 또는 기타 가운데 어떤 사람들입니까?

Mostly Latino.....	1
대부분 라티노들이다	
Mostly White.....	2
대부분 백인들이다	
Mostly Black.....	3
대부분 흑인들이다	
Mostly Asian.....	4
대부분 아시안들이다	
Mixed / diverse.....	5
혼혈들이다	
Other.....	6
기타	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused.....	99
대답하고 싶지 않다	

D11. [IF S3=1 or 2] Are the religious services you attend primarily in English, primarily in [IF S3=1; Spanish] [IF S3=2; another language] or bilingual in two languages?

주로 영어 예배에 참석하십니까, 한국어 예배에 참석하십니까? 아니면 이중 언어 예배에 참석하십니까?

English.....	1
영어	
Spanish.....	2
스페인어	
Another language.....	3
다른 언어	
Bilingual / both / mixed.....	4
이중 언어	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused.....	99
대답하고 싶지 않다	

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

D12. When it comes to politics, do you usually think of yourself as a Liberal, a Conservative, a Moderate, or have you not thought much about this? [If “Liberal/Conservative” reply, WAIT AND ASK: Would you call yourself very [Conservative/Liberal] or not? If “Moderate” reply, ASK: Would you say that you are slightly Liberal, slightly Conservative, or neither?]

정치에 대해서 얘기하면 선생님은 본인 스스로를 자유주의자, 보수주의자, 또는 중도파라 생각하시거나 혹은 이런 문제에 전혀 생각해 본 적이 없으십니까? 본인 스스로를 매우 보수적 또는 진보적이라고 부르십니까? 중도파라고 대답하신다면 약간 진보적 또는 약간 보수적이라 하시겠습니까? 아니면 그 어느 것도 아니라고 하시겠습니까?

- Very liberal ..... 1  
매우 진보적
- Liberal ..... 2  
진보적
- Slightly liberal..... 3  
약간 진보적
- Moderate..... 4  
중도적
- Slightly conservative ..... 5  
약간 보수적
- Conservative ..... 6  
보수적
- Very conservative..... 7  
매우 보수적
- Not thought about it/Don't know ..... 88  
생각해본 적이 없다/모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

D13. [ALL] Are you or is anyone in your household a veteran of the U.S. armed forces or currently serving on active duty in the U.S. military or in the National Guard? [IF NEEDED, PROBE: Is that you or someone else? Is that currently serving or a veteran?]

가족 중 선생님 본인이나 어느 누가 미군에서 전역하거나 현재 복무 중인 사람이 있습니까?

- Yes, I am currently serving in the military or in the National Guard ... 1  
그렇다, 나는 지금 미군에서 복무 중이다
- Yes, I am veteran of the U.S. armed forces ... 2  
그렇다, 나는 미군에서 전역했다
- Yes, someone in my household is currently serving in the military or National Guard ... 3  
그렇다, 가족 중 미군에서 복무 중인 사람이 있다
- Yes, someone in my household is a veteran of the U.S. armed forces ... 4  
그렇다, 가족 중 미군에서 전역한 사람이 있다
- YES, BOTH (MEANING MORE THAN ONE HOUSEHOLD MEMBER) ... 5  
위의 두 가지 경우에 모두 해당한다 (한 명 이상이 복무하거나 전역했다)
- No ... 6  
아니다
- Don't know 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
..... 대답하고 싶지 않다

D14. Do you currently own or rent your home?

지금 현재 집을 소유하고 계십니까, 아니면 세를 들어 계십니까?

- Own..... 1  
소유하고 있다
- Rent ..... 2  
세 들어 있다

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

Something else.....	3
그 밖의 경우다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D15. [ONLY IF NO ON 25G] Do you ever go online to access the Internet or World Wide Web or to send and receive email?

인터넷에 접속하기 위해 온라인을 이용하거나 이메일을 사용하고 계십니까?

Yes.....	1
그렇다	
No.....	0
아니다	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D16. What is your employment status? Are you currently: working full-time, working part-time, laid off, a student, a homemaker, retired, or something else?

취업 상태는 어떠신지요? 지금 현재 풀 타임으로 일하고 계십니까, 파트 타임으로 일하고 계십니까? 아니면 해고 되었습니까? 또 학생이십니까, 가정 주부이십니까, 또는 은퇴를 하셨습니까? 혹은 그 밖의 다른 상태이십니까?

Full time.....	1
풀 타임	
Part time .....	2
파트 타임	
Laid off .....	3
해고	
Student.....	4
학생	
Homemaker .....	5
주부	
Retired.....	6
은퇴인	
Something else.....	7
그 밖의 다른 상태	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

D17. On average, how many hours a week do you work, including commuting to and from work? \_\_\_\_\_

평균적으로 출퇴근 시간을 포함해서 일주일에 몇 시간 일하고 계십니까?

D18. [ALL] If you had one extra hour per day, how would you spend it? For example, would you spend [ROTATE: more time with family and friends, more time at work, more time in your community, more time doing something by yourself,]?

선생님께 만일 하루에 한 시간 씩 마음대로 쓸 수 있는 시간이 있다면 그 시간을 어떻게 보내시겠습니까? 예를 들어 가족들이나 친구들과 함께 내시겠습니까, 아니면 직장에서 일을 더



**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

하시겠습니까? 커뮤니티에서 더 시간을 보내시겠습니까, 아니면 혼자 무언가를 하는 데 시간을 보내시겠습니까?

- Family and friends..... 1  
가족과 친구들과 보낸다
- Work..... 2  
일을 더 한다
- Community ..... 3  
커뮤니티에서 시간을 보낸다
- By yourself..... 4  
혼자서 보낸다
- Something else..... 5  
그 밖의 것을 한다
- Don't know ..... 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

D19. [ALL] How many years have you lived at your present address?  
지금 현재 주소에서 몇 년이나 사셨습니까?

[ RECORD NUMBER OF YEARS: \_\_\_\_\_; REFUSED=9999 ]

D20. [IF D19 = 5 OR LESS] In the past 5 years, how many different addresses have you lived at?  
지난 5년간 몇 번이나 다른 주소지에서 사셨습니까?

[ RECORD NUMBER: \_\_\_\_\_; REFUSED=99 ]

D21. [ALL] Do you currently have an up to date driver's license or state-issued photo identification card?  
지금 현재 면허증이나 주 발행 신분증을 갱신하셨습니다?

- Yes..... 1  
그렇다
- No..... 2  
아니다
- Don't know ..... 88  
모르겠어요
- Refused ..... 99  
대답하지 않겠다

D21A. [IF D21=1] Are you certain that it is up to date and has not expired?  
지금 현재 유효하고 만기되지 않았다고 확신하십니까?

- Yes, certain that it is current..... 1  
그렇다, 현재 유효하다고 확신한다
- No..... 2  
아니다
- Don't know ..... 88  
모르겠다
- Refused ..... 99  
대답하고 싶지 않다

D21B. [IF D21A=1] A lot of people go by a nickname or change their name when they get married. Is the name that is printed on your driver's license or ID card your full legal name, exactly as it would appear on the [STATE] voter registration record, or is it slightly different?

많은 분들이 결혼할 때 애칭을 쓰거나 이름을 바꾸기도 합니다. 지금 선생님의 이름은 면허증이나 신분증에 나오는 합법적인 이름이십니까? 주 유권자 등록에 나오는 기록과 정확히 일치합니까 아니면 조금 다릅니까?

**2008 Comparative Multi-Racial Survey**

Yes, name is correct.....	1
그렇다, 이름이 정확하다	
No.....	2
아니다	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused.....	99
대답하고 싶지 않다	

D21C. [IF D21A=1] And does your ID contain your exact current address where you live?  
**선생님의 신분증에 지금 살고 계시는 정확한 주소가 들어 있습니까?**

Yes.....	1
그렇다	
No.....	2
아니다	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused.....	99
대답하고 싶지 않다	

D21. Would you describe the neighborhood where you live as mostly black, mostly white, mostly Hispanic, mostly Asian, or mixed?

**선생님이 살고 계시는 동네에 주로 어떤 인종들이 많이 살고 있습니까?**

- 1 Mostly black 대부분 흑인이다
- 2 Mostly white 대부분 백인이다
- 3 Mostly Hispanic 대부분 라티노들이다
- 4 Mostly Asian 대부분 아시아인들이다
- 5 Mixed 혼혈이다
- 8 Don't know/No opinion 모르겠다
- 9 No Answer/Refused 대답하고 싶지 않다

D21A. Is it almost entirely [ANS TO D21], or is it mostly [ANS TO D21]?

**위의 질문에 대한 대답으로 거의 전적으로 라는 뜻입니까, 대부분이라는 뜻입니까?**

Almost entirely.....	1
거의 전적으로	
Mostly but not entirely.....	2
대부분, 그러나 거의 전적인 것은 아님	
Don't know.....	88
모르겠다	
Refused.....	99
대답하고 싶지 않다	

D22. [ALL] In what year were you born? 19 \_\_ \_\_  
 언제 태어나셨습니까?

D23. [ALL] And finally, what was your total combined household income in 2007 before taxes. This question is completely confidential and just used to help classify the responses. Just stop me when I read the correct category.

그리고 마지막으로 2007년 세금을 환산하지 않은 선생님 가족의 수입은 얼마 됩니까? 이 질문은 완전히 비밀로 유지될 것이고, 답변을 분류하기 위해 사용될 것입니다. 다음 숫자 중 해당되시는

## 2008 Comparative Multi-Racial Survey

항목에서 저를 멈추시게 하면 됩니다.

Less than \$20,000.....	1
\$20,000 to \$39,999 .....	2
\$40,000 to \$59,999 .....	3
\$60,000 to \$79,999 .....	4
\$80,000 to \$99,999 .....	5
\$100,000 to \$150,000.....	6
More than \$150,000 .....	7
15 만 이상	
Don't know .....	88
모르겠다	
Refused .....	99
대답하고 싶지 않다	

V1. Thank you, that's all the questions we have for you. So we can take your name off our list, can you tell me the spelling of your first name?

감사합니다. 여기까지 묻고자 하는 질문들이었습니다. 이제 리스트에서 선생님 성함을 지워드릴 수 있는 데 선생님의 이름 철자를 알려주시겠어요?

\_\_\_\_\_

V2. And what is the name of the street you live on? Again, this will just help update our records and make sure we take you off our call list.

어느 거리에서 살고 계십니까? 다시 한 번 이 작업들이 우리 기록을 새롭게 도와주실 것이고 저희 주소록에서 선생님의 성함을 틀림없이 누락시키겠습니다.

\_\_\_\_\_

D24. [ DO NOT ASK] Gender 성

Male.....	1
남자	
Female.....	2
여자	

**24:53**